

「閩客語典藏計畫」—《荔鏡記》之缺字處理說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2008/3/12 丁致伶

壹、《荔鏡記》的版本與缺字狀況說明：

「閩客語典藏計畫」為中央研究院語言學研究所「漢語典藏與典藏架構」的五個子計畫之一，擬以大眾文學之劇本為範圍，建立「閩客語典藏—歷史語言與分布變遷資料庫」。閩南戲曲文獻部份收有《荔鏡記》、《同窗琴記》、《蘇六娘》、《金花女》四部民間戲曲，先以《荔鏡記》為例處理該資料庫的缺字。

《荔鏡記》共有四種版本：光緒本、順治本、萬曆本、嘉靖本。語言所助理盧秋蓉提供四個版本的 word 檔，檔案內容皆依照吳守禮先生校本之釋文；而閩客語典藏網站上的「全文瀏覽」只收錄了嘉靖本全文，內容為語言所研究人員王清棟博士根據原木刻本、吳守禮校本、鄭國權《泉州傳統戲曲叢書》互校產生，因此雖同為嘉靖本，但 word 檔與網站上的字句不盡相同，以下根據吳守禮校本之釋文的四個 word 檔依版本分別稱為「光緒本」、「順治本」、「萬曆本」、「嘉靖本」，或合稱為「《荔鏡記》四本」；而網頁上多本互校的版本則稱為「網站版」。

《荔鏡記》四本和網站版目前的缺字表達方式，共有以下六種：

1. 缺字大部份使用構字式¹表示。例：「𠵼」字用「扌 Δ 匕」表示。
2. 《荔鏡記》四本中以「❓」符號表示因原文不清，無法辨認之字或部件。例：「𠵼 力 ❓ □」以❓表示無法辨認之部件。
3. 萬曆本中的缺字有些以「★」符號代表，在後面括弧構字式表示字形組合。例：「𠵼」一字以「★ (𠵼 Δ 大)」表示，「★」代表缺字，而「(𠵼 Δ 大)」為該字的構字式。
4. 萬曆本中的缺字變成不明亂碼或空格，例：「𠵼」。
5. 網站版以「★()」表示此處有缺字，括號中的文字是缺字的組合說明。(如下圖)

¹ 構字式為中研院資訊所文獻處理實驗室開發，有關構字式的表達與使用方式，請參考[構字式的處理技巧](#)一文。

(貼)	睛盲頭 (青冥頭) ，一只白賊。
(淨)	你是啞娘粗使奴婢。你莫相笑，恁今平平乞人詞。
(貼)	也句可強你睛盲頭 (青冥頭) ，千嘴 (口) 也不共你鬥得贏了，都無飯通食。
(淨)	益春啞姊 (★(左女右只)) 快莫，我早起都未食，我回你。

6. 網站版以「◎」符號表示模糊不清或無法用構字符號表達的缺字。(如下圖)

(旦)	還未娶過門。
(未)	還未過門？這個 (个) 也是，替你開交也罷。
(生◎)	拿黃中志過來。
(外上未白)	黃中志，我本當要問你治家不正罪名，可憐你年紀老，七十以上送有幾多財禮上你門來？

貳、《荔鏡記》的缺字問題與解決方式

一、缺字表達的問題

《荔鏡記》檔案中的缺字表達方式大部份採用構字式，但仍有部份未使用構字式。為了方便進行缺字分析與造字，必須先把檔案中非構字式的地方改為構字式。例：修改網站版「𡗗」字的缺字表達方式「★(左女右只)」為「女𡗗只」。

二、構字式部件的問題

構字式的表達有一定的準則，而《荔鏡記》缺字的構字式存在以下幾點問題：

1. 構字式使用 Unicode 部件

由於漢字構形資料庫目前無法支援 Unicode，因此無法判讀構字式中的 Unicode 部件，構字式的 Unicode 部件應改為 Big5 部件。例：「𡗗」字的構字式「台𡗗𡗗」的「𡗗」為 Unicode 部件，編碼為 5202，修正為 Big5 編碼 8B4D 的「𡗗」。

2. 構字部件未正規化

構字式的部件與組成有一定的標準，因此有以下的問題時需進行正規化：

(1) 使用相似部件

有些部件因非常相似，而造成使用的混亂，因此以漢字構形資料庫使用的部件為準，正規化部件，例：「𠂇」修正為「𠂇」。

(2) 可成字的部件卻被拆分為更小單位的字根

構字式表達時以使用成字的部件為優先，避免將成字部件拆分為更小單位的字根，因此需將可成字的字根合併表達。例：「攷」字在檔案中的構字式原為「扌 𠂇 攵 𠂇」，而「𠂇」和「攵」可合為「𠂇」字，因此構字式修改為「扌 𠂇 攵」。

(3) 構字部件採用異體字根

檔案中有些構字部件採用異體字根，需改為正確字根。例：「人 𠂇 再」為「𠂇」字，「人」應改為「亻」，正確構字式為「亻 𠂇 再」。

三、構字符號的問題

1. 錯誤的構字符號

構字式符號有一定的規則，一個構字式中只能使用同一種連接符號，不可並用，若用了兩種以上，需改為正確的構字式。例：「搯」字，檔案中的構字式為「扌 𠂇 毛 𠂇 𠂇」應改為「扌 𠂇 毛 𠂇」。

2. 手誤之構字符號

有些構字符號因手誤打錯，需修改為正確的構字符號。例：「扌 𠂇 舉」比對原書字形為「擻」字，構字式應改為「扌 𠂇 舉」。

3. 缺少構字符號

檔案有些缺字只有構字部件，卻沒有構字符號，因此需加入正確的構字符號。例：「石區」實為「礮」字，需加入構字符號改為「石 𠂇 區」。

四、缺字校對問題

《荔鏡記》中未收錄在漢字構形資料庫之缺字，將進行造字，為確認缺字的字形與部件是否正確，需進行校對。

(一) 校對原則

進行校對時首先需建立校對原則，因《荔鏡記》四本與網站版校對

的標準不同，分為兩部份說明：

1. 《荔鏡記》四本的文本皆出自吳守禮校本的釋文（以下簡稱吳本釋文），但吳本釋文與原文書影時有出入，而且正確性也待考，因此比對完吳本釋文後，再比對一次原文書影，如仍無法確定字形，需與語言所討論。
2. 《荔鏡記》網站的「全文瀏覽」是語言所博士後研究人員王清棟博士根據原木刻本、吳守禮校本、鄭國權《泉州傳統戲曲叢書》互校產生的版本，筆者進行校對時沒有文本可依據，因此「★()」內的缺字就採取原來的文字組合，不再另外進行校對。例：「★(左人右再)」的構字式即為「亻 𠂔再」，以此造「偈」字，依此類推。

(二) 校對字形的問題

《荔鏡記》為閩南方言戲曲，且原文書影並不清晰，以致校對缺字時出現以下幾點問題：

1. 缺字的偏旁不知是「月」或「月」

因「月」和「月」字形相似，兩者在細明體並無分別，但標楷體需有所區分，如校對原書後仍無法判別，將交由語言所確認。例：原構字式為「次𠂔月」，但漢字構形資料庫內已收有「育」字，校對原書後無法判斷，把問題字編列成清單，交還語言所確認。

2. 原書同字但釋文使用的字形不一

原書寫為同一字，吳本釋文卻將同一字誤隸定成不同之字，校對原書後再與語言所確認，即可修改。例：順治本《林大邀朋》釋文中的「𠂔 木冉𠂔」字即為「濟」字，但兩字字形卻不同，經比對原文和上下句文意，且和語言所確認後，兩者實為同一字，故將「𠂔 木冉𠂔」改為「濟」字。



3. 原文書影與釋文用字互異

吳本釋文與原文用字互異，可能因原文或釋文之字有誤，如無法判斷何者正確，則將問題字編列成清單，交還語言所確認。例：光緒本《林大託媒》中的「首」字，原文為「月」，吳本釋文的註釋寫：「原誤作月」，因不知何者正確，把此字列入問題字清單，交還語言所確認。








4. 異體字的問題

《荔鏡記》原文幾乎都使用當時的俗體字，也就是現今流通正體字的異體字，因此使用異體字或以正體字取代，便成為很大的問題，需與語言所討論，視他們的原則而定。例：光緒本《元宵賞燈士女答歌》檔案中先出現「逖遷」，後又替換為「鞦韆」，兩者只是俗體與正體之差，將與語言所討論使用何字。




5. 吳本釋文隸定字形怪異，難以拆解為構字式

《荔鏡記》原文一部份為手寫，字跡潦草，且手寫常有省筆或連筆的情況，所以釋文中以原文來隸定的字形，顯得十分奇怪，也很難判斷出正確的構字式，需與語言所確認構字部件，或是修改為正體字。例：順治本《與兄餞行》的「進」字，字義通「進」，但原文字形較像「進」，因此吳本釋文隸定為「進」，在拆解成構字式時，很難確定它的部件，與語言所確認後，改構字式為「 辵 土 」。


6. 缺字的問題

《荔鏡記》四本中的「」代表無法打出的構字部件或原字不清的缺字，經比對吳本釋文與原書後，無法確認之字形，需與語言所討論。例：「邊」字因難以拆解，檔案中的構字式為「 力  」，與語言所確認後將構字式改為「 辵 力 」，若無法判斷時，則維持原本「」符號。

7. 網站版 缺字的問題

「」缺字在比對過原文、吳守禮校本、鄭國權《泉州傳統戲曲叢書》後，三個版本使用的字形皆不同，吳本與鄭本校註的意思也不盡相同，因不能確定其字義，仍維持以「」代替缺字。詳細處理內容請參考〈 缺字的處理方式〉一文。

五、字形亂碼或無法顯示的問題

萬曆本出現不明的亂碼，可能是因為之前使用別的造字檔，編碼與漢字構形資料庫重疊，造成字形顯示為漢字構形資料庫的圖形文字，或是無法顯示字形變成空格。這些字必須一個一個重新校對後，與語言所確認字形，再修改為構字式或字形。例：在萬曆本第十九齣中的「」，實為「擡」字，卻出現圖形文字，經校對與語言所確認修改為「擡」字。

參、《荔鏡記》各版的缺字處理流程

此處說明在處理《荔鏡記》缺字的詳細流程，因網站版與《荔鏡記》四本處理的標準不一，因此分為兩部份說明：

一、《荔鏡記》四本缺字處理流程

(一) 缺字分析與構字式修改

1. 使用程式分析《荔鏡記》檔案，找出文中所有的構字式，建立《荔鏡記》四本缺字資料庫。
2. 利用漢字構形資料庫比對《荔鏡記》四本缺字資料庫，找出漢字構形資料庫內未有之缺字。
3. 修改漢字構形資料庫內未收缺字的錯誤構字式，需修改的部份如下：
 - (1) 修改 Unicode 部件。例：「台△刂」的「刂」修正為「台△丨」
 - (2) 修改錯誤構字式符號。例：「扌△毛△灬」應改為「扌△毛△灬」。
4. 正規化漢字構形資料庫內未收缺字的構字式與部件，需修改的部份如下：
 - (1) 正規化相似部件。例：「艹」修正為「艹」。
 - (2) 正規化構字組合。例：「扌△ノヨ女△」應修改為「扌△女△」。
 - (3) 正規化異體字根。例：「人△再」實則為「亻△再」，「人」應改為「亻」。
5. 以漢字構形資料庫比對修改後的構字式，未收錄缺字將進行構字式與字形的校對。

(二) 缺字校對

1. 《荔鏡記》四本的檔案皆出自吳本釋文，因此先以該釋文做為準則進行缺字校對。
2. 吳本釋文隸定字形的標準不一，有時使用原文之字，有時使用正體字，因此需再以原文校對，確定字形。
3. 校對後挑出《荔鏡記》四本中有疑問之缺字字形：
 - (1) 缺字字形的偏旁不知是「月」或「月」。
 - (2) 缺字字形為俗體字，現今有可通用的正體字，不知應採用何者。
 - (3) 原文為同字，而釋文隸定字形不一。

- (4) 吳本釋文隸定之字與原文書影互異。
- (5) 原文不清，而吳本釋文隸定字形怪異。
- (6) 《荔鏡記》檔案內含有「㊦」符號的構字式。
- (7) 萬曆本呈現為亂碼或空格的字形。

(三) 處理問題缺字

1. 挑出問題字，製作問題字清單後（請參考附件一）交予語言所確認。清單的基本資料包括：原構字式、構字式出處檔名、備註、原文書影的頁碼與行數，「備註欄」寫上校對後覺得可能之構字式供語言所參考。（如下圖）

	A	B	C	D	E
	原構字式	檔名	備註	原文頁碼	行數
1	才 ㄩ也	01光緒本送兄饑行.doc	原文與釋文為才 ㄩ	一下	1
3	辶 ㄩ秋	04光緒本元宵賞燈士女答歌.doc	鞞	六下	5
4	形广 口 ㄩ	04光緒本元宵賞燈士女答歌.doc	不確定字形	七下	2
5	形、ノ 目 ㄩ	05光緒本林大託媒.doc	原文為月，該字為著	九下	8
6	厶 ㄩ大 ㄩ水	16光緒本伯卿磨鏡，設計為奴	此字形不確定	二八上	3
7	月 ㄩ永	19光緒本五娘賞花.doc	原義為脈字，因此應為月 ㄩ永	三六下	8
8	形 ㄩ可 ㄩ欠 ㄩ	19光緒本五娘賞花.doc	奇 ㄩ欠?	三六上	1
9	形舟 ㄩ皿 ㄩ	20光緒本月下自嘆.doc	盤? 形舟 ㄩ皿 ㄩ?	三八上	3
10	土 ㄩ胥	20光緒本月下自嘆.doc	土與士字形類似，應可改成士	四十上	4

2. 語言所將確認過的構字式寫在「說明」一欄（如下圖），因此修改檔案或造字將以此欄的構字式或字形為準，「說明」欄中的回應大致分成以下幾類：

C	D	E	F	G	H
備註	原文頁碼	行數	說明	確認構字式	其他字
原文與釋文為才 𠄎 匕	一下		才 𠄎 匕		
鞞	六下		𠄎 𠄎 秋		
不確定字形	七下		𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎		
原文為月，該字為著	九下		𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎		二八下10
此字形不確定	二八上		𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎	𠄎 𠄎 𠄎	
原義為脈字，因此應為月 𠄎 永	三六下		是「脉」		
奇 𠄎 欠?	三六上		是「敬」		
盤? 𠄎 舟 犬 皿 𠄎?	三八上		𠄎 舟 犬 皿 𠄎		
土與士字形類似，應可改成士	四十上		是「璲」		

(1) 以對應正體字代替缺字

因缺字難以隸定，以現今通用之正體字代替。例：吳本釋文隸定的「𠄎 𠄎 𠄎」字形，實為「亦」之意，因原文字形潦草，而釋文隸定字形怪異，與語言所確認後以「亦」代替。




(2) 原字漫漶


原文不清，無法隸定字形，且不知道該字何義，沒有對應之正體字，暫保留原構字式。例：順治本《巧繡孤鸞》的「𠄎 𠄎 夕」字，雖檔案中以「𠄎 𠄎 夕」表示，但因原文不清且不知該字何義，無法確定字形，暫保留原構字式。

(3) 錯誤構字式修正


錯誤的構字式以正確的構字式或是字形代替，如該構字式為漢字構形資料庫未收之字，將進行造字。例：「𠄎」為「鞞」的異體字，不知是否需要另造「𠄎」字，因此在備註欄寫上「鞞」，建議語言所可用「鞞」取代，但說明欄內寫「𠄎 𠄎 秋」，表示語言所認為此字形正確，而漢字構形資料庫未收此字，因此需造字。

3. 經語言所確認之「說明」欄，有時仍需再與語言所討論，把修改後的字形或構字式放在「確認構字式」欄（如下圖）。例：說明欄中寫構字式「門 𠄎 𠄎」，表示需造此缺字，但漢字構形資料庫已收有近似字「闔」字，因此再與語言所確認後，使用「闔」字即可，即在「確認構字式」

欄內寫上該字的構字式「門電

」，取代說明欄的「門電」。

C	D	E	F	G
備註	原文頁碼	行數	說明	確認構字式
有?	四二下	1	是「者」	
原文為門  斗	五三下	7	是「閔」	
月  荒?	六九上	4	月  荒	
 門  電  ?	六九下	6	門  電	 門  電 
 門  十、一  ?進?	一上	10		 門  十 

4. 「其他字」欄為確認構字式時的參考，因校對之字的原文不清，可找出釋文裡隸定相同的其他字，再以此找出它們的原文出處，供語言所參考。例：「噉」字在說明欄內本因原字漫漶不需造字，但找出其他在釋文裡相同的隸定字，再以此找出原文出處，即以「口微」進行造字。（如下圖）

C	D	E	F	G	H
備註	原文頁碼	行數	說明	確認構字式	其他字
字形不確定 壳?	七下	8	是「壳」		
字形不確定	八下	2	是「攴」		
艱?辛?	二四下	1	文  辛		
字形不確定 口  荒?	二八上	6	原字漫漶		
 口微  ?	二九下	9	原字漫漶	口  微	二五上3 四一下3 四九下5 四九上1 四八下1 四八上12 四六上8

5. 與語言所討論完成後，以此問題字清單修改《荔鏡記》缺字資料庫和《荔鏡記》檔案。

(四) 修改 word 檔案

1. 以追蹤修訂初步修改以下幾項錯誤構字式：

(1) 修改萬曆本內的缺字表達方式，刪除星號和括弧，只留下構字式。

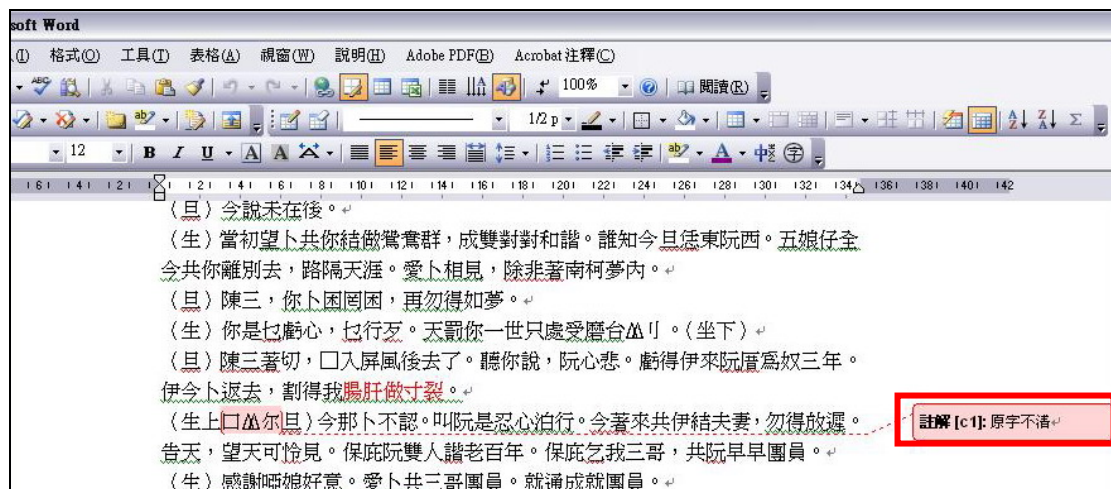
例：「★（女△△）」修改為「女△△」即可。

- (2) 修改《荔鏡記》檔案中構字式的 Unicode 部件為 Big5，並把改過之部件製作成「修正 Unicode 部件」清單，列出修改過的 Unicode 部件，完整清單請參考附件二。
- (3) 正規化構字式，《荔鏡記》檔案中未正規化之構字式，不需經過討論即可修改，例：把「艹」正規化為漢字構形資料庫使用的「艹」。再把改正的構字式製作成「修正構字式清單」，列出修改過的構字式，以供語言所參考，完整清單請參考附件三。

2. 以確認的字形或構字式取代以下幾種問題缺字：

- (1) 以問題字清單的「確認構字式」欄或「說明」欄修改《荔鏡記》檔案中的問題缺字，並把改過的構字式加入「修正構字式清單」（附件三）。例：「扌」字在檔案中的原構字式為「扌△也」，比對吳本釋文和原文後，較可能為「扌△匕」，經語言所確認，即把構字式改為「扌△匕」，並加入「修正構字式清單」。
- (2) 以問題字清單「說明」欄內之構字式或字形修改萬曆本檔案中的亂碼或空格，並製作「修正萬曆本亂碼字清單」列出修改過的亂碼或空格，以供語言所參考，完整清單請參考附件四。

3. 原字漫漶的缺字因原字不清不需造字，暫保留《荔鏡記》檔案上原本的構字式，並以「插入註解」標明。(如下圖)



4. 修改完成後，提供語言所「追蹤修訂」之《荔鏡記》版本與完成修

改沒有標記的《荔鏡記》檔案。

(五)《荔鏡記》四本缺字進行造字

確認《荔鏡記》四本缺字資料庫無誤後，與漢字構形資料庫比對，未收的缺字將進行造字，完成後收至漢字構形資料庫。《荔鏡記》四本缺字共計 262 字，其中 164 字漢字構形資料庫已收錄，89 字未收錄，將進行造字，9 字因原字不清不需造字。為了未來修改的方便性，檔案內缺字仍維持構字式形態，因此造字完成後，在問題字清單旁加上「造字字形」欄，記錄造好的字形(如下圖)，並製作一份包含構字式的造字記錄表供語言所參考。請參考 [《荔鏡記》四本缺字造字記錄](#)。



D	E	F	G	H	I
原文頁碼	行數	說明	確認構字式	其他字	造字字形
一下	1	扌𠂔七	扌𠂔七		扌
六下	5	辶△秋			遯
七下	2	宀广 口口			店
九下	8	宀、ノ 目口			首

(六) 確認《荔鏡記》檔案的缺字處理完成

1. 執行word「工具」中的「構字式轉字形」²，確認檔案修正後的構字式，可否轉為字形。
2. 無法轉換字形之字，需確認構字式是否正確，再比對漢字構形資料庫，未收字將進行造字。

二、《荔鏡記》網站版本缺字處理流程

(一) 修改網站缺字表達方式為構字式

先複製網站「全文瀏覽」至 word 檔案，再以「★」和「◎」兩個

² 如何在word文本上看見缺字字形，請參考附錄一

缺字符號找出檔案的缺字，與語言所確認網站缺字檔案的校對原則後，「★」符號缺字以原來的文字組合修改為構字式，「◎」符號則不予更動。

（二）網站缺字分析

將修改後的網站版 word 檔，以程式分析，建立《荔鏡記》網站的缺字資料庫。

（三）網站缺字進行造字

《荔鏡記》網站缺字資料庫中，缺字總計有 27 字，比對漢字構形資料庫，其中 14 字已收錄，13 字未收錄，將進行造字。「◎」符號缺字總計 2 字，與語言所討論後，因字義不明，不修改其符號，但其中一字已根據原文書影造的「升△、」一字則暫時保留，因此造字共計 14 字，完成後收錄至漢字構形資料庫，請參考[《荔鏡記》網站版缺字造字記錄](#)。

（四）測試網頁缺字呈現結果

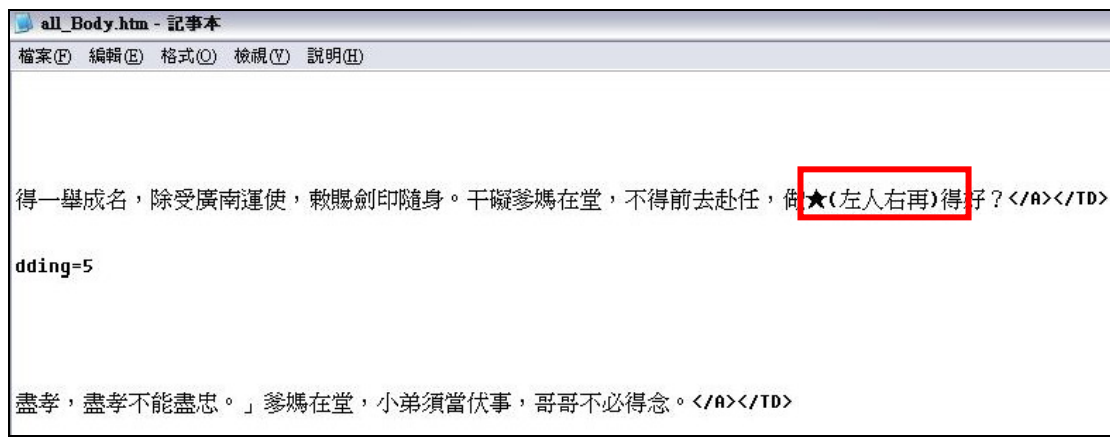
造字完成後，希望能進一步使線上網頁看到缺字字形，因此先以個人電腦進行網頁缺字呈現測試，步驟如下：

1. 自行儲存《荔鏡記》網頁檔案後，開啟網頁Microsoft Internet Explorer功能表上的「檢視」功能，選擇檢視「原始檔」：

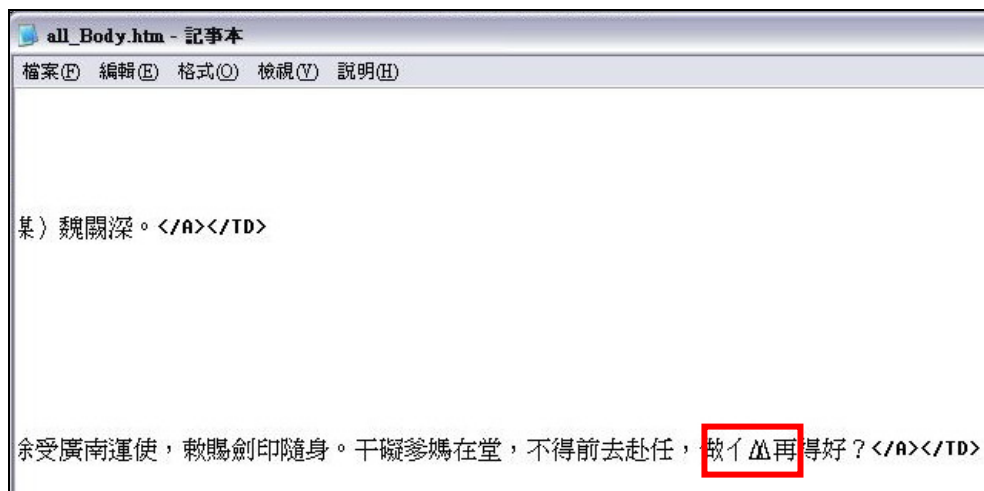


2. 修改「原始檔」內容，把「★()」修改為構字式，舉例如下：

(1) 在原始檔看到缺字表達方式為「★(左人右再)」。



(2) 把「★(左人右再)」修改成構字式「彳 厶再」。



3. 存檔後顯示於網頁：

寶馬金鞍，諸親迎送，今日即顯讀書人。

受教奉宣，一家富貴不胡忙。舉步高堂，進見椿萱。

身做（佐）運使離帝京，寵受君恩當刻銘。五湖（胡）四海民安樂，蒼生鼓舞樂堯天。

聖學功夫惜寸陰，且將無逸戒荒淫。從今獻策龍門去，不信無謀（媒）魏闕深。

下官姓陳名伯廷，厝住泉州蓬山嶺後，雙親在堂。幸得一舉成名，除受廣南運使，敕賜劍印隨身。干礙爹媽在堂，不得前去赴任，倘𠵼再得好？

4. 修改原始檔語法讓構字式轉變成該字的圖檔³：

(1) 在</head>前加入 java 和修改圖片大小與顏色的語法。

```
</SCRIPT>  
<SCRIPT src="http://char.ndap.org.tw/API/ics.js" language="javascript"></SCRIPT>  
<SCRIPT> ICS_FONT_SIZE=10; ICS_FONT_COLOR="darkolivegreen";  
</SCRIPT>  
<META content="MSHTML 6.00.2900.3199" name=GENERATOR></HEAD>  
<BODY onload="processPage();" class=mainbg01 bgProperties=fixed background=""  
onload=document.WordApplet.getPageSource()><!--送出構字--><!-- Context Start -->  
<FORM action=all_Body.asp method=get>  
<CENTER>  
<TABLE cellSpacing=0 cellPadding=0 border=0>
```

(2) 在<body>後面加入字串：onload="processPage();"。

```
</SCRIPT>  
<SCRIPT src="http://char.ndap.org.tw/API/ics.js" language="javascript"></SCRIPT>  
<SCRIPT> ICS_FONT_SIZE=10; ICS_FONT_COLOR="darkolivegreen";  
</SCRIPT>  
<META content="MSHTML 6.00.2900.3199" name=GENERATOR></HEAD>  
<BODY onload="processPage();" class=mainbg01 bgProperties=fixed background=""  
onload=document.WordApplet.getPageSource()><!--送出構字--><!-- Context Start -->  
<FORM action=all_Body.asp method=get>  
<CENTER>  
<TABLE cellSpacing=0 cellPadding=0 border=0>
```

5. 存檔後檢視網頁，網頁即可呈現出該構字字型：

³ 詳細語法請參考網頁「缺字處理計畫」的 [《處理網頁缺字說明》](#)。

寶馬金鞍，諸親迎送，今日即顯讀書人。

受敕奉宣，一家富貴不胡忙。舉步高堂，進見椿萱。

身做（佐）運使離帝京，寵受君恩當刻銘。五湖（胡）四海民安樂，蒼生鼓舞樂堯天。

聖學功夫惜寸陰，且將無逸戒荒淫。從今獻策龍門去，不信無謀（媒）魏關深。

下官姓陳名伯延，厝住泉州蓬山嶺後，雙親在堂，幸得一舉成名，除受廣南運使，敕賜劍印隨身。干礙爹媽在堂，不得前去赴任，做偈得好？

※ 因網站開發人員目前已離職，找不到對應的方式來修改網頁內容，因此線上的網頁目前仍無法看到造好的缺字。

附件一：《荔鏡記》四本問題字清單

原構字式	檔名	備註	原文頁碼	行數	說明	確認構字式	其他字	造字字形
扌厶也	01 光緒本送兄餞行	原文與釋文為扌厶匕	一下	1	扌厶匕	扌厶匕		扌
辶厶秋	04 光緒本元宵賞燈士女答歌	鞦	六下	5	辶厶秋			遯
形广丨口□	04 光緒本元宵賞燈士女答歌	不確定字形	七下	2	形广丨口□			店
形、ノ目□	05 光緒本林大託媒	原文為月，該字為著	九下	8	形、ノ目□		二八下 10	首
厶厶大厶氷	16 光緒本伯卿磨鏡，設計為奴	此字形不確定	二八上	3	厶厶大厶氷	矣厶氷		叅
月厶永	19 光緒本五娘賞花	原義為脈字，因此應為月厶永	三六下	8	是「脉」			
形立可欠□	19 光緒本五娘賞花	歆？	三六上	1	是「歆」			
形舟尤皿□	20 光緒本月下自嘆	盤？形舟犬皿□？	三八上	3	形舟犬皿□			盤
士厶胥	20 光緒本月下自嘆	土與士字形類似，應可改成士	四十上	4	是「壻」			
𠂔厶月	22 光緒本益春留傘	有？	四二下	1	是「者」			
門厶斲	25 光緒本益春退約	原文為門厶斗	五三下	7	是「聞」			
月厶荒	35 光緒本鞠審姦情	月厶荒？	六九上	4	月厶荒			肱
門厶電	36 光緒本五娘探牢	形門口電□？	六九下	6	門厶電	形門口電□		闔
形辶亻卞□	01 順治本與兄餞行	形辶亻十、一□？進？	一上	10		形辶亻土□	一下 2	進
形辶力㊟□	02 順治本五娘賞春	形辶ノ、□ 或 形辶久、□ 或 形辶久、□？	二上	1	形辶ノ、□	形辶ノ力、□		邊

原構字式	檔名	備註	原文頁碼	行數	說明	確認構字式	其他字	造字字形
卩厶在	02 順治本五娘賞春	原文為節	二上	4	是「節」			
濟	02 順治本五娘賞春	原文意為最， 	二上	4	是「最」			
休厶又	02 順治本五娘賞春	隻？	二上	3				倭
㊦	02 順治本五娘賞春	字形不確定，錢？	二下	3				𠂔
扌厶尸	02 順治本五娘賞春	都？	二下	5	扌厶尸			扣
㊦	03 順治本林大邀朋	字形不確定	三下	8	原字漫漶			
	03 順治本林大邀朋	濟？	四上	7	是「濟」			
月厶勞	04 順治本五娘看燈	月厶勞？	八下	8	月厶勞	月厶勞		勝
丁厶豕	05 順治本打媒姨	不確定字形	十下	10	丁厶豕			豕
口厶般	05 順治本打媒姨		十三上	6, 7	舟厶犬			舩
卩厶寸	05 順治本打媒姨	等？	十三上	10	卩厶寸		十下 6 十三上 10	寺
口厶米	07 順治本伯卿遊街	幽？	十七下	4	口厶米			幽
冫厶彡	08 順治本見李公	後	十九下	8	冫厶彡		五上 2	後
	09 順治本伯卿磨鏡	字形不確定	二一上	2	 			𠂔
西厶令	09 順治本伯卿磨鏡	零	二二上	1	西厶令			零
	09 順治本伯卿磨鏡	扌厶舉？	二三上	3	是「擡」		二八下 10	
乚厶川	09 順治本伯卿磨鏡	字形不確定，亦？	二四上	7	是「亦」			
丿厶云寸	09 順治本伯卿磨鏡	尊	二四下	6	丿厶云厶寸	丿厶厶厶寸	三七上 1	尊
扌厶尸	09 順治本伯卿磨鏡	?原文為却	二四下	3	扌厶却	扌厶却		擗

原構字式	檔名	備註	原文頁碼	行數	說明	確認構字式	其他字	造字字形
○△x	10 順治本伯卿掃厝	符號?	二六下	1	吳守禮先生的註記	註記不造字		
形門豆寸□	11 順治本代捧盆水	門△糾?	二九上	7	是「闢」			
形 ^艹 ☉ ^火 皿 □	11 順治本代捧盆水	藍? ^艹 △監?	二九下	2	是「藍」			
門△了	11 順治本代捧盆水	聞?	三十上	8	是「聞」			
扌△產	11 順治本代捧盆水	偏旁為木?	三一下	7	是「擡」			
形 ^心 ☉□	12 順治本五娘梳粧	亂?	三三上	9	是「亂」			
扌△棄	13 順治本月下自嘆	字形不確定	三五上	9	扌△棄			擡
形 ^艹 久艮□	14 順治本安童尋三爹	艱?	三七上	4	是「艱」			
形扌文丰□	14 順治本安童尋三爹	「擇」?該字為擇?	三八下	8	形扌文丰□			擇
口△反	15 順治本巧繡孤鸞	字形不確定	四十上	9	是「板」			
形土勺一□	15 順治本巧繡孤鸞	均?	四二上	8	是「均」			
口△尔	15 順治本巧繡孤鸞	口△尔?	四三上	1	原字漫漶			
白△夕	15 順治本巧繡孤鸞	字形不確定	四四下	1	原字漫漶			
^艹 △工△口	15 順治本巧繡孤鸞	苦?	四四下	3	原字漫漶			
口△文	16 順治本林大催親	兇	四五下	1	是「凶」			
形☉□	18 順治本私會佳期	字形不確定	四八上	4	原字漫漶			
扌△又	18 順治本私會佳期	木△又	四九上	9	木△又			杈
番	21 順治本設計私奔	翻?	五三上	9	是「番」			
宀△牙	23 順治本小七報啞公	穿?	五六下	6	是「穿」			

原構字式	檔名	備註	原文頁碼	行數	說明	確認構字式	其他字	造字字形
土厶胥	23 順治本小七報啞公	彳厶胥?婿?	五七上	1, 7	是「胥」			
豆厶寸	26 順治本審姦情	叵?	五九下	6	豆厶寸		十二下3 二五下4 三一下5	討
形足㊟	28 順治本起解崖州	足厶爻	六一下	8	是「跋」			
宀厶冊厶...	28 順治本起解崖州	兼?	六二上	10	宀厶冊厶...			兼
扌厶棄	30 順治本遣送封書	扌厶弃?	六三下	6	形扌一厶大	形扌去大		挨
田厶鳥	30 順治本遣送封書	鴨?	六四上	7	原字漫漶			
彳厶侯	31 順治本小七送書見三爹	猴?	六五上	2	是「猴」			
形扌文丰	31 順治本小七送書見三爹	形扌又丰	六五上	4	形扌又丰			
宀厶之	32 順治本遇兄陞遷	定?	六七下	3	宀厶之			擇
卩厶大	01 萬曆本第一齣	卩厶大?	二上	11	卩厶大			定
月厶交	05 萬曆本第五齣	月厶交?	四下	3	是「胶」			陔
次厶月	05 萬曆本第五齣	脊?	四下	3	脊			
目厶軍	06 萬曆本第六齣	釋文為目厶寧	五下	12	是「暉」			
壳	06 萬曆本第六齣	字形不確定 壳?	七下	8	是「壳」			
扌厶臺	07 萬曆本第七齣	字形不確定	八下	2	是「擡」			
文厶辛	18 萬曆本第十七齣	艱?辛?	二四下	1	文厶辛			焯
足厶荒	19 萬曆本第十八齣	字形不確定 口厶荒?	二八上	6	原字漫漶			

原構字式	檔名	備註	原文頁碼	行數	說明	確認構字式	其他字	造字字形
口△微	20 萬曆本第十九齣	𠃉口微口□?	二九下	9	原字漫漶	口△微	二五上 3 四一下 3 四九下 5 四九上 1 四八下 1 四八上 12 四六上 8	噉
月△加	20 萬曆本第十九齣	月△加?	三三下	8	原字漫漶			
亻△个	25 萬曆本第二十四齣	個?	四三上	3	亻△个			
𠃉△立	32 萬曆本第三十一齣	字形不確定	五九下	2	𠃉	𠃉 目 人 二 立 □		豎
赤△艮	35 萬曆本第三十四齣	前文有同字形釋為報	六三上	4	赤△艮			
𠃉木△夕□	40 萬曆本第三十九齣	偏旁為才或木?	七二上	2, 3, 4	𠃉木△夕□	木△𦉳		椶
石△阜	45 萬曆本第四十四齣	偏旁不確定	八三上	7	口△阜		八三上 6	啍
亻△一△月	09 嘉靖本第九出林郎託媒	亻△再			其實就是「偁」			
彳△虫	14 嘉靖本第十四出責媒退聘	位子有誤，應與「一」字對調			應對調			
穴△龜	14 嘉靖本第十四出責媒退聘	穴△龜?			穴△龟			竈
彳△虫	14 嘉靖本第十四出責媒退聘	獨?	二十下	11	彳△虫			徯

原構字式	檔名	備註	原文頁碼	行數	說明	確認構字式	其他字	造字字形
扌△速	25 嘉靖本第二十五出陳三得病	速?			嘉靖本原作「速」，無須造字			
米△采	25 嘉靖本第二十五出陳三得病	茶?	五一上	3	米△采			糵
忄△却	26 嘉靖本第二十六出五娘刺繡	怯?	五七上	2	忄△却			脚
門△亡	38 嘉靖本第三十八出詞告知州	罔?			其實就是「罔」			
(無法顯示字)	07 萬曆本第七齣	聞	八上	7	是「聞」			
𠂔	07 萬曆本第七齣	<?	九上	6	原字漫漶			
𠂔	09 萬曆本第九齣	跌?	十一下	12	應是「跌」			
隊	19 萬曆本第十八齣	箒	二七上	5	是「箒」			
𠂔	19 萬曆本第十八齣	女△連?	二七上	6	是「女△連」			嬋
𠂔	19 萬曆本第十八齣	尽?畫?	二七上	11	不用造			
𠂔	20 萬曆本第十九齣	擡	三十上	3	是「擡」			
𠂔	20 萬曆本第十九齣	木△𠂔	三二下	12	木△𠂔			𠂔
𠂔	20 萬曆本第十九齣	弓△𠂔?	三三上	2	弓△𠂔			𠂔
𠂔	21 萬曆本第二十齣	不確定字形	三六下	7	粟△化			𠂔

原構字式	檔名	備註	原文頁碼	行數	說明	確認構字式	其他字	造字字形
(無法顯示字)	39 萬曆本第三十八齣	口 ㄩ 微	七一上	8	口 ㄩ 微			噉
(無法顯示字)	45 萬曆本第四十四齣	不確定字形	八一下	7	是「節」			
ㄉ	46 萬曆本第四十五齣	損?	八三下	5	是「損」			

附件二：《荔鏡記》四本本的「修正 Unicode 部件清單」

欄位說明	原構字式：《荔鏡記》四本本中原本的構字式。
	Unicode 部件：原構字式中的 Unicode 部件。
	修改後構字式：由 Unicode 部件修改為 Big5 部件。

原構字式	unicode 部件	修改後構字式
台 ㄩ ㄩ	ㄩ	台 ㄩ ㄩ
ㄩ 吳	ㄩ	ㄩ ㄩ 吳
毛 ㄩ ㄩ	ㄩ	毛 ㄩ ㄩ
ㄩ ㄩ 棄	ㄩ 棄	ㄩ ㄩ 棄
ㄩ ㄩ 舉	ㄩ	ㄩ ㄩ 舉

附件三：《荔鏡記》四本本的「修正構字式清單」

欄位說明	原構字式：《荔鏡記》四本本中原本的構字式。
	修正後構字式：錯誤的原構字式修改為正確的構字式。
	檔名：修改過構字式的檔案出處。
	備註：如是錯誤的構字式，在每個文件中皆為錯誤，因此只列出一個檔案做代表，並在備註註明，所有的文件皆已修改。沒有註明的則是只有此構字式錯誤。

原構字式	修正後構字式	檔名	備註
扌厶也	扌厶匕	01 光緒本送兄餞行	
扌厶舉	扌厶舉	04 光緒本元宵賞燈士女答歌	
厶厶大厶水	矣厶水	16 光緒本伯卿磨鏡，設計為奴	
艹厶敢	艹厶敢	07 光緒本林門納聘	所有文件之「艹」皆以「艹」取代
艹厶間	艹厶間	09 光緒本命婆訓女	所有文件之「艹」皆以「艹」取代
亻再	亻厶再	14 光緒本伯卿遊街，偶揆荔枝	
人厶再	亻厶再	15 光緒本求藝李公	
石區	石厶區	16 光緒本伯卿磨鏡，設計為奴	
口惹	口厶惹	16 光緒本伯卿磨鏡，設計為奴	
月厶永	脉	19 光緒本五娘賞花	所有文件之「月厶永」皆以「脉」取代
形立可欠口	敬	19 光緒本五娘賞花	所有文件之「形立可欠口」皆以「敬」取代

土△胥	壻	20 光緒本月下自嘆	
艸△泊	艸△泊	20 光緒本月下自嘆	
形舟尤皿□	形舟犬皿□	20 光緒本月下自嘆	
形〃ヨ女□	刍△女	22 光緒本益春留傘	
艸△月	者	22 光緒本益春留傘	
門△斲	聞	25 光緒本益春退約	
口△文	凶	31 光緒本小七報亞公	
毛△彡	毛△彡	32 光緒本林門討親	
米△茲	米△茲	32 光緒本林門討親	所有文件之「米△茲」皆以「米△茲」取代
門△龟	形門口電□	36 光緒本五娘探牢	
卜左	卜△左	39 光緒本遣送封書	
形之イ卞□	形之イ土□	01 順治本與兄餞行	
形之力❗□	形之ノ、□	02 順治本五娘賞春	
休△又	イ木又	02 順治本五娘賞春	
卜△在	節	02 順治本五娘賞春	
濟	最	02 順治本五娘賞春	
❗	形ノ、□	02 順治本五娘賞春	
形之木冉□	濟	03 順治本林大邀朋	所有文件之「月△勞」皆以「月△勞」取代
月△勞	月△勞	04 順治本五娘看燈	
扌△扌束	扌△束	04 順治本五娘看燈	

口△般	舟△犬	05 順治本打媒姨	
迂△不	迂△不	08 順治本見李公	所有文件之「ㄣ△川」皆以「亦」取代
形才文井□	捧	09 順治本伯卿磨鏡	
ㄣ△川	亦	09 順治本伯卿磨鏡	
又△亦	又△木	09 順治本伯卿磨鏡	所有文件之「又△亦」皆以「又△木」取代
迂△歹	迂△歹	09 順治本伯卿磨鏡	所有文件之「迂△歹」皆以「迂△歹」取代
扶△尸	才△却	09 順治本伯卿磨鏡	
才△產	擡	11 順治本代捧盆水	
形**㊦*皿□	藍	11 順治本代捧盆水	
門△了	聞	11 順治本代捧盆水	
形門豆寸□	鬪	11 順治本代捧盆水	
形門豆寸□	鬪	11 順治本代捧盆水	
形**㊦*□	亂	12 順治本五娘梳粧	
**△品止	**△品止	13 順治本月下自嘆	
形**久艮□	艱	14 順治本安童尋三爹	
形迂厂巾□	形迂厂巾□	14 順治本安童尋三爹	
形**禾丸□	形**禾丸□	14 順治本安童尋三爹	
ㄩ△反	板	15 順治本巧繡孤鸞	
形土勺一□	均	15 順治本巧繡孤鸞	

口△文	凶	16 順治本林大催親	所有文件之「口△文」皆以「凶」取代
卜△又	木△又	18 順治本私會佳期	
米△田	番	21 順治本設計私奔	所有文件之「米△田」皆以「番」取代
才弃	才△弃	21 順治本設計私奔	
口歌	口△歌	21 順治本設計私奔	
土△胥	僑	23 順治本小七報啞公	
宀△牙	穿	23 順治本小七報啞公	
毛△川	毛△灬	23 順治本小七報啞公	
形才ノ友□	才△友	23 順治本小七報啞公	
形足㊦□	跋	28 順治本起解崖州	
糸△索	糸△索	30 順治本遣送封書	
才△棄	形才去大□	30 順治本遣送封書	
彳△矣	猴	31 順治本小七送書見三爹	
形才文丰□	形才又丰□	31 順治本小七送書見三爹	
卩△大	卩△大	01 萬曆第一齣	
形門豆斗□	門△斗	02 萬曆本第二齣	所有文件之「形門豆斗□」皆以「門△斗」取代
竹△盛	竹△盛	03 萬曆本第三齣	
竹△山	竹△山	05 萬曆本第五齣	所有文件之「竹△山」皆以「竹△山」取代

月△交	胶	05 萬曆本第五齣	所有文件之「月△交」皆以「胶」取代
次△月	次△月	05 萬曆本第五齣	
目△軍	暉	06 萬曆本第六齣	
士△冗	壳	07 萬曆本第七齣	
才△臺	擡	07 萬曆本第七齣	所有文件之「才△臺」皆以「擡」取代
疒△蠱	疒△蠱	10 萬曆本第十齣	
竹△丕	竹△丕	13 萬曆本第十三齣	
利△心	卩△利	16 萬曆本第十五齣 2	
口△窩	口△窩	20 萬曆本第十九齣	
疒△直	疒△直	20 萬曆本第十九齣	
𠄎△立	𠄎呂人二立□	32 萬曆本第三十一齣	所有文件之「𠄎△立」皆以「𠄎呂人二立□」取代
𠄎木ㄩ夕□	木△𠄎	40 萬曆本第三十九齣	
石△阜	口△阜	45 萬曆本第四十四齣	
𠄎日扶貝□	日△贊	05 嘉靖本第五出邀朋賞燈	
亻△再	亻△再	06 嘉靖本第六出五娘賞燈	
毛△彡	毛△彡	09 嘉靖本第九出林郎託媒	
亻△一△再	亻△再	09 嘉靖本第九出林郎託媒	所有文件之「亻△一△再」皆以「亻△再」取代

穴△龜	穴△龟	14 嘉靖本第十四出責媒退聘	
毛△火	毛△...	15 嘉靖本第十五出五娘投井	
禘△末	禘△末	19 嘉靖本第十九出打破寶鏡	
扌△毛△...	扌△毛△...	24 嘉靖本第二十四出園內花開	
扌△速	速	25 嘉靖本第二十五出陳三得病	
門△亡	罔	38 嘉靖本第三十八出詞告知州	

附件四、修正萬曆本亂碼字清單

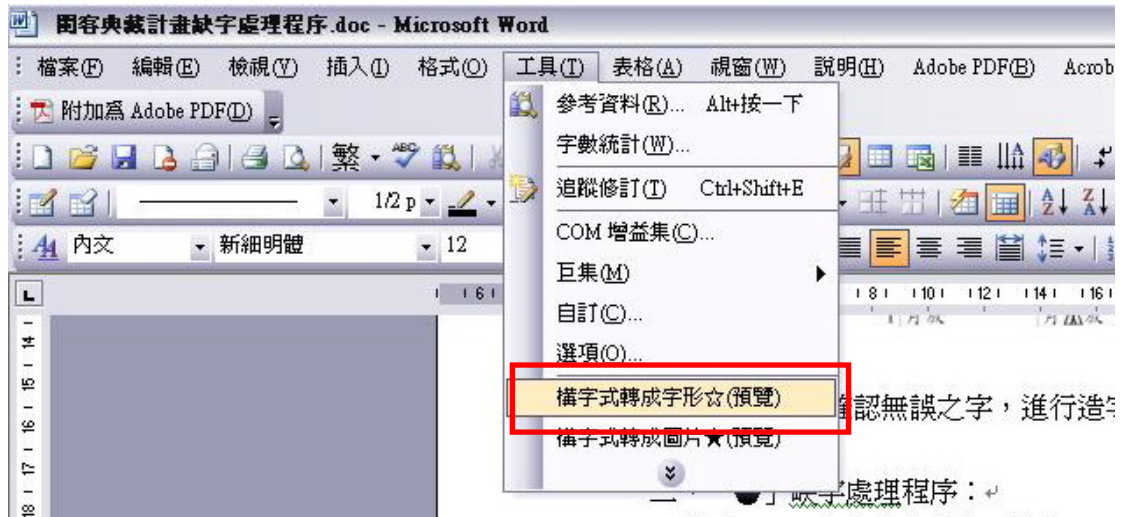
欄位說明	原亂碼或空格字：《荔鏡記》萬曆本 word 版本中原本的亂碼或空格字。
	修正後構字式：亂碼或空格字修改為正確的構字式或字形。
	檔名：修改過亂碼或空格字的檔案出處。
	修改頻次：該亂碼或空格字修改過的次數。

原亂碼或空格字	修改後構字式或字形	檔名	修改頻次
(無法顯示字)	聞	07 萬曆本第七齣	1
𠂔	跌	09 萬曆本第九齣	1
隊	箒	19 萬曆本第十八齣	1
𠂔	女△連	19 萬曆本第十八齣	3
𠂔	擡	20 萬曆本第十九齣	1

𠂇	木△𠂇	20 萬曆本第十九齣	1
𠂇	弓△𠂇	20 萬曆本第十九齣	1
𠂇	粟△化	21 萬曆本第二十齣	1
(無法顯示字)	口△微	39 萬曆本第三十八齣	1
(無法顯示字)	節	45 萬曆本第四十四齣	1
フ	損	46 萬曆本第四十五齣	1

附錄一：如何在 word 檔案上看見缺字字形

一、安裝漢字構形資料庫後，點選word「工具」表單內的「構字式轉成字形」（如下圖），即可呈現出漢字構形資料庫內已有之完整字形。其他使用word的相關問題，請參考「[文獻處理實驗室](#)」的「[缺字處理計畫](#)」網頁。



二、更新版本或下載新增字檔

如使用 word「工具」表單內的「構字式轉成字形」，卻無法看到新造的字形，有以下兩種解決方式：

1. 使用的漢字構形資料庫為舊版，無法看到新造字形，可以到「[缺字處理計畫](#)」網頁更新至最新版的漢字構形資料庫，目前最新的為 2.51 版。
2. 如已是最新的版本，卻仍無法看見新造之字，可至「[缺字處理計畫](#)」網頁的「[行事曆](#)」下載更新的造字檔。例：下圖為 2.51 版的更新字檔，需下載「檔名」欄內的檔案，更新漢字構形資料庫。

下載漢字構形資料庫2.51版更新檔案

請參閱下載說明

名稱	檔名	檔案大小	更新原因	更新日期
楷書構形資料庫	cdphanzi.mdb	20.1M	增加95個新字	2008年2月12日
標楷體外字集一	hzcdp01k.ttf	5.0M	修改1個字形	2008年2月12日
細明體外字集一	hzcdp01m.ttf	3.9M	修改1個字形	2008年2月12日
標楷體外字集二	hzcdp02k.ttf	5.8M	修改1個字形	2008年2月1日
細明體外字集二	hzcdp02m.ttf	4.5M	修改1個字形	2008年2月1日
標楷體外字集六	hzcdp06k.ttf	6.8M	修改1個字形	2008年2月1日
細明體外字集六	hzcdp06m.ttf	5.0M	修改1個字形	2008年2月1日
標楷體外字集七	hzcdp07k.ttf	6.9M	修改1個字形	2008年2月1日
細明體外字集七	hzcdp07m.ttf	5.4M	修改1個字形	2008年2月1日
標楷體外字集八	hzcdp08k.ttf	5.7M	修改2個字形	2008年1月17日
細明體外字集八	hzcdp08m.ttf	4.3M	修改2個字形	2008年1月17日
標楷體外字集九	hzcdp09k.ttf	646K	增加95個新字	2008年2月12日
細明體外字集九	hzcdp09m.ttf	520K	增加95個新字	2008年2月12日
漢字構形資料庫2.51	cdphanzi.exe	904K	修正程式錯誤	2008年2月12日